



園丁的話: Lím Chùn-iók

台灣文學的正名

咱的母語久長來受外來政權的迫害,台灣文學long無出頭天的機會。多謝李勤岸教授chit篇「台灣文學的正名」的論文,伊呼籲台灣人作家tiòh用咱家己的母語寫作。論文有kxah長,只好分期刊出。

《荒蕪甘泉台語詩》(17)

陳清俊 Tân Chheng-chùn 譯著

主 ah, 請講

Ti 安靜中, 主 ah, 請講: 我 thèng 候異象, 我心靜靜 teh 思想, Teh ng 望中。

主 ah, 請講: Ti 安靜的時光, 主, 我 ai 見你 e 面容, 感受 tiòh 你 e 力量。

你講 e 話語, 是性命真正意義。天賜 e 糧米, 心靈得養飼。

僕人 teh 聽! 請講話, 主 ah! m-thang 靜靜無回。我靈 teh 等, teh chhê, 你賜活命 e 話。

台灣鄉土長篇小說連載(45)

鄉史補記

(四)

陳雷

Hit 年福 a 人艱苦, 不時心肝痛, 喘 bē lī。阿餘去藥店 thiah 藥, choa 來 hō 伊 lim, 有時暗時也暈 tī 店裡照顧伊。Hit 暗福 a 心肝大痛, 拚 chhin 汗, 想講大概 á 時間到 a, 叫阿餘精神來, 講: 「我 tī chia 頭尾 30 冬, 一 khor 人一領衫, 無 kiá 也無親。Ta 到 to 也 beh 60a, 若是 liám-mi 來離開, 也有一項物 beh 交代你。」蕭 á 底 thèh 一本薄薄 e 冊出來, 手寫 e 字, 二、三張舊舊 beh 破 beh 破, 講: 「Chit 本冊 khah 早阮阿娘 ták 日看, 有好教示...。伊講: 福 a, chit 本冊若 khng tī 身邊, 作人 tòh 有福氣。」阿餘問: 「啥物冊 chiah-nih 好用?」「天書 lah, 你 thèh 去, khng tī 身軀邊, 一世人是福氣。」阿餘掀開看, 內面一 chōa 一 chōa 手寫 e 字, ná 畫符 á, 認無半字, 心內想: 「莫怪叫作天書, 無人看有。」Thèh tng 來厝裡 ká 賴蔥、牛蹄講: 「阿姨、姨丈, lín 看, 這天書 tī 身邊, 一世福氣。」賴蔥掀冊看, soah hē-hē 笑, 念: 「...bōe 得用聖 e 物 hō 狗, 也 bōe 得用 lín e 真珠 hiat tī 豬 e 頭前, 驚了 in 用腳踏伊, oát-lín-tng 來咬 lín。求主 hō lín, chhōe 就 tú-tiòh, phah 門就 kā lín 開。因為見若求 e 得 tiòh; chhōe tú-tiòh; phah 門 e, 就 kā 伊開。Lín 中間有啥物人, 伊 e kiá 伊伊討餅, kám beh 用石頭 hō 伊? ...」念 Sih-la-iah e 話。阿餘 chiah 知影, 這天書 tòh 是 Sih-la-iah 字寫 e 新約馬太福音。賴蔥講: 「天書無 m tiòh。神 e 意思, 見若求 e 得 tiòh, chhōe tú-tiòh, phah 門 e 就 kā 伊開。」阿餘感動, 自 hit 日起, 時常 kap 賴蔥讀天書求教示, 也學會曉 Sih-la-iah e 字。

年底福 a 過身去, 施九緞 kā 阿餘講: 「你滙汪到 chia ták 日來去無方便, sóa 來 chia 困, 暗時顧店。」

Hit 日嘉義縣典史左日昌來到佳里興, kap 郭甲交陪, tòt tī 郭甲大厝。駐在佳里興 e 巡檢郭中心, 趕緊通知施九緞知。Ta 的 chit-e 施九緞 seng-li 作 chiah 久 a, 鴉片 e 規矩 thài 會 m bat? 緊 tóh 裝一箱上貨鴉片, 內面 teh 銀佛, kā 阿餘講: 「你 kap 我來去。」

阿餘 giá hit 箱鴉片 kap 施九緞入來大厝, tú 好典史 kap 郭甲 tī 花園 teh 看香蘭。這香蘭一欄細細三、四蕾, 黃底 lām 紫色 e 花嘴, 真是美麗, kan-na 咱 chia 有, 所以稀罕。施九緞看 tiòh 典史, 進前三步, 跪落去磕頭。單單 he 阿餘 m bat 看過大人, bē 曉磕頭 e 規矩。He 典史穿一領 khóng 色繡雲 e 幼綢, phai 一 chōa 白珠翠玉 e 腰帶, 戴一頂瑪瑙鑲銀 e 官帽, 一世 m bat 看過 chiah-nih 飄撇 e 穿插。He 阿餘嘴 á gāng-gāng, khiá hia chin。He 典史也 m bat 有人敢 án-ne kā 看, tú 好受氣 beh

台灣文學的正名(一)

李勤岸 Lí Khin-hōa

Üi 英語後殖民文學看台灣文學

英語殖民國家殖民語文學 e 現實 一個偉大 e 小說家, 愛爾蘭作家 James Joyce, 被描述為是後殖民時期 e 重要人物。Talib (2002) tī 伊 e 《後殖民文學 e 語言》冊中講: 雖然 Joyce 以殖民語言——英文寫作, 伊扭曲英文以符合伊家己 e 愛爾蘭題材 kap 語言(Talib 2002, 採自 Jussawala kap Dasenbrock 1992:15)。伊甚至聲稱伊想 b e h k ā 英語「歸還」英國 (引自 Ellmann 982:546)。

R.S. Thomas 是威爾斯上出名, 以英語寫作 e 民族主義作家。伊感覺用英文寫詩就像是: 「tī 傷口頂高 iá 鹽」; M-koh, 伊承認: 「無法度掌握威爾斯語 e 微妙差異」來寫詩(Talib 引自 Jury 1997)。

James Kelmankap Irvine Welsh 是蘇格蘭 e 英語作家, 雖然 in 使用英語, in 透過利用英語方言 e 使用抑是寫 lah-sap 話 e 方式來表達 in e 民族主義。Kelman 使用 lah-sap 話作為一種反殖民 e 媒介。以伊 e 一本小說為例, 其中甚至包含了 4,000 個 F-word。根據 Talib 所引用, Kelmankap Welsh 相信這是: 「反叛殖民主 e 方式之一, 就是利用

語言, 特別是文學 e 語言」(2002:40)。

雖然 Yeats, Joyce kap Beckett 是愛爾蘭作家, in 時常 hō 人 khng tī 英國文學 e 課程裡, kā in 當作英國作家, 因為: 「如果排除 in 就會付出英國文學失去平衡 e 代價。」(Talib 2002: 29)

當代上重要 e 愛爾蘭詩人 Seamus Heaney (b. 1939) 當伊 e 詩 hō 人選入牛津英國詩人選集 e 時, 伊公開抗議, 拒絕被歸類為英語詩人。真遺憾, W.B. Yeats 已經過身, 伊無機會抗議 hō 人當作英語文學課程中重要 e 英語作家。

非洲作家 e 情形如何呢? In 也面臨全款 e 問題, 使用殖民語寫作是 m 是會致使 in e 文學被認為是別人 e。為甚麼 beh 使用殖民語寫作? 另一個 in 時常反問家己 e 問題是, 是 m 是應該就認英語做非洲 e 語言?

南非作家 Guy Butler 就堅持英語是非洲 e 語言, 既然英語已經 tī 非洲使用 chiah-nih 久 ah。著名 e 奈及利亞後殖民作家 Achebe, 伊雖然用英語寫作, 伊猶質疑這種講法 e 正當性。伊使用英語作為伊 e 文學語言, m 是因為語言 e 正當性, 主要是現實考慮 e 理由。Ti 奈及利亞大約有 150 種語言, 英語已經成做共通語。英語

寫作 hō 伊會 tàng 對奈及利亞 e 讀者講話。此外, 伊認為英語是非洲人 tī 非洲土地講 e 話, 非洲人使用這個語言寫作, 本身就有正當性 (Achebe 1975:67)。

除了現實 e 考量, Achebe 認為, 英文書寫也是有用殖民 e 作用。伊選擇使用英文作為寫作 e 工具, ná 像伊所宣稱 e: 「滲透入去敵人 e 內部, ù in 內部 kā in 消滅。」(Talib 引自 Gallagher 1997b)。

Achebe 雖然無能力使用伊 e 母語 Igbo 寫作, 不過 mā 是對 Igbo 持正面 e 態度。伊用英語寫作就像伊家己講 e 是「無選擇」。

M-koh, 對 tī 使用英語寫作無用 Igbo 母語這件代誌, 伊有時陣 mā 會感覺真歹勢。伊 tī 伊 e 小說——《不再安適》中表達伊 e 遺憾: 必須以外來 e 語言 kap 同鄉講話, 是 hō 人感覺見笑 e 代誌, 尤其是 tī 以該語言為榮 e 主人在場 e 時 chūn, in 會真自然認為你無家己 e 語言。

Achebe 自問: 「一個人為別人來放 sak 伊 e 母語, án-ne 做 kám tiòh?」然後伊家己回答: 「這看起來 ná 像是 hō 人討厭 e 背叛, hō 人產生一種罪惡感。」(Achebe 1965:30)。

Ti 英國殖民境內以英語書寫 koh 有其他 e 原因, 有時 chūn, 作家 e 本土語言 in 認為 siu 神聖, 無適合用來書寫文學作品, 英語 in 認為 tú 好有夠「lah-sap», tú 好來做 chit 項工作。Smos Tutuola 伊用英語, m 是母語 Yoruba, 寫作, 只因為伊看 tiòh 英文雜誌 e 徵稿, 所以伊就用英語寫一篇小說回應。索馬利亞作家 Farah 使用英語寫作, 因為伊 kan-na 有一台英文打字機。Ti 印度, 英語時常 hō 人當作印度 e 語言, 親像 Raja Rao 就認為英語對印度人來講無完全算是外國 e 語言, 因為伊是 in 知識 e 構成——就像以前 e 梵語抑是波斯語全款。另外一位印度偉大 e 作家 R.K. Narayan 甚至宣稱, 印度英語是「一個合法 e 發展而且無需要道歉」。印度詩人 Nissim Ezekielbat 為伊使用英語辯護講: 因為「一個人若無法度用任何其他語言寫作, [使用英語寫作] 當然 m 是一種可鄙 e 選擇。」(1969:170-1)。(待續)

《靜思小語》 Chheng-su Sió-gi 第二篇 談慈悲 Tē-jī phi ʼ Tām Chū-pi

釋證嚴 著

- 4) 「慈心」 bē-tàng 缺乏 “Chū-sim” bē-tàng khoat-hóat 親善 e 態度; Chhin-sián e thāi-tō 「智慧」 bē-tàng 缺乏 “Ti-hūi” bē-tàng khoat-hóat 謙虛 e 函養。 Khiam-hi e hām-ióng. 5) Kā 貪念轉做滿足, Kā tham-liām chóan chò bóan-chiok, Kā 滿足化做慈悲。 Kā bóan-chiok hōa chò chū-pi. 6) 解除人間 e 災難, Kái-tú jin-kan e chai-lán, 一定 tiòh túi It-tēng tiòh túi 改善人心做起。 Kái-sián jin-sim chò khi. 7) 慈善 kap 醫療屬 tī 事, Chū-sián kap i-liáu siok tī sū, 教育 kap 文化屬 tī 理, Káu-iók kap bün-hōa siok tī lí, 其最大 e 意義 Kí chòe-tōa e i-gī 就是「事理雙連」。 Chiū sī “sū-lí siang-lián”.

介紹一本 Chiok 好 e 冊

姚志龍 Iáu Chi-lióng

《平民 e 基督傳》

你若是會友, 一定 ài 讀 chit 本冊, 因為伊會 hó 你 tui 聖經有全新 e 體驗。你若是有關心, 有疼惜母語 e 人需要讀 chit 本冊, tui 林俊育先生 e 用心, ē-tit-thang hō 你體會 tiòh, 「漢羅」寫出來 e 文章真有夠 súi! 台灣話講 bē-lián-tng e 人, chit 本冊一定 ài 讀, 讀了絕對會 hō 你有真大 e 進步。教「鄉土」課 e 老師若讀過 chit 本冊, 以後教 kap 讀鄉土文章, á 是書寫母語教案, 就 lóng 無問題(bē koh 用怪字, 語氣會變真滑溜)。外國人若買 chit 本冊來讀, 就會同時學 tiòh 漢字 e 台灣音 kap 學 tiòh 羅馬字(羅馬字 e 音 lóng chiok 準 e!) 強勢 e 北京語推 sak kah 過頭成功, 母語 e 空間 lú 來 lú 受 tiòh 壓迫 kap 無知 e 棄 sak, 有 chiah 好 e 冊發行, 請咱作伙用行動來支持! 來疼惜!

漢羅平民基督傳 讀幾千遍 bē 厭煩 熟讀頭腦 e 轉變 父母話 hō 人流戀

大家作伙來支持 台語 m 是無文字 若是 tam-tiòh 好滋味 Chiah 知 siāng-súi 是母語

疼惜母語作伙來 台灣 m 是無人才 推 sak 母語無 chhin-chhái 種子 chē kah 笑 hai-hai

Ē-hiáu 外語無厲害 Bē-hiáu 母語真無 chhái 蒜 á 薺菜高麗菜 口音是 tui 台灣來

台語五言詩—顏敏政 Gân Bín-chèng

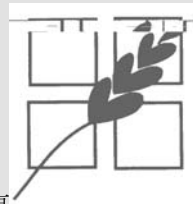
Õ á han-chí ki ʼ

芋 á 蕃薯羹

Õ á han-chí ki ʼ; 芋 á 蕃薯羹 Ñg-tè chò s ʼ-kí, 黃帝做漬醃, Thâu-khak ní ñg-kí. 頭殼染黃樞。 Hām-bín hām kòe ki ʼ Hām 眠 hām 過更!

罵, 先看 tiòh chit-e 阿餘面 á 發光, 叫: 「你來。」斟一下酌 kā 看, hiáh-á 頂一粒一粒, 出 chu 釘 e ki ʼ, 心內 chhiak 一 tiò。因為典史會曉面相, chit-e gin-á 滿天星, 將來定 tiòh 大富大貴。問九緞: 「Chit-e 少年啥名?」九緞跪 leh m 敢 giá 頭, 應: 「奴才慶餘, m-bat 規矩, 請大人赦免。」Giú 阿餘也跪。典史叫二人起身, 講: 「我縣裡 tú 好欠一個人。」九緞 beh phō 典史, 應: 「稟告大人, 慶餘 siōng-kài 勤勞老實, m 知大人 e 意思...?」典史 tám 一個頭, 九緞 giú 阿餘 koh 跪落去磕頭謝恩。(待續)

陳文成教授紀念基金會



各位同鄉: 陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來, 在熱愛台灣, 關心陳文成事件的同鄉支持下, 一直不餘遺力的為台灣的民主, 人權在打拼。二十外年來, 本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金, 一方面肯定得獎學生們的努力和成就, 一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來, 本基金會曾發行《台灣文化》雜誌, 舉辦週年紀念會, 贊助台灣作家寫作, 邀請台灣作家, 文化工作者訪美, 舉辦紀念音樂會, 舉辦台灣藝術花展, 協辦二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, http://taiwandc.org), 《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, http://tc.formosa.org) 和 ITASA (http://itasa.org)。 近年起我們除了固定的獎學金外, 更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自 2001 年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址: Dr. Mark R. L. Kao, CWCMF, P. O. Box 6223, Lawrenceville, N. J. 08648